

Синтез є значно менш регламентованим процесом, ніж аналіз: синтез передбачає створення цілого з частин – цим він і складніший, ніж аналіз. Як відомо, значно легше розібрати певний пристрій на частини, ніж його з частин зібрати так, щоб він функціонував як єдине ціле.

Синтез відбувається шляхом встановлення нових зв'язків між тими компонентами, які були виокремлені шляхом аналізу (С.Рубінштейн, с. 35). Приміром, аналіз прийомів перекладу фразеологічних одиниць може показати стійку кореляцію між мірою національної маркованості і змінами образного компонента у перекладі, що зрештою може бути синтезовано у доведену закономірність; характер уживання модальних часток в українському перекладі може бути обумовлений стилем, жанром тексту, індивідуальним стилем перекладача. Помічені подібним чином зв'язки доречно синтезувати у закономірності. Якщо встановлені зв'язки описуються вперше, їхнє формулювання становить наукову новизну. Часом науковою новизною є інтуїтивно очевидні спостереження, які, однак, ще не були ніким сформульовані для даних умов, для даної сукупності спостережених факторів.

Єдність аналізу і синтезу виявляється в узагальненні. **“Узагальнення** – розширення обсягу поняття шляхом зменшення конкретизуючих ознак його змісту (абстрагування від специфічних ознак предметів даного виду і збереження загальних ознак, властивих однаковою мірою всім видам даного роду)” (Гвоздік, с.653). Приміром, якщо якась трансформація спостерігається на прикладі підрядних речень умови, часу, причини й мети, цілком можливо, що вона буде чинна й для деяких інших обставинних речень, і її можна описувати в узагальнюючому вигляді як трансформацію підрядних обставинних (якщо показано можливість її застосування для всіх дев'яти типів підрядних обставинних, тоді можна твердити, що трансформація чинна для всіх підрядних обставинних). І все ж під час узагальнення слід уникати максималістичних тверджень, якщо для них немає остаточних доказів. Приміром, в іспанській, італійській, португальській, польській і словацькій мовах часто вживані особові речення без підмета, оскільки з дієслівної флексії легко вивести число й особу, і в перекладі таких речень на українську закономірно додаватимуться займенники. Оскільки ця особливість помічена на матеріалі перекладу з трьох романських мов, закономірно очікувати, що помічена рису буде притаманна для перекладу з романських мов узагалі, однак у французькій мові, все ж, підмети-займенники мають вживатися разом з дієсловом, тому зроблене спостереження не можна поширити на французько-український переклад.

Міра строгості узагальнень залежить від вичерпності опрацьованого матеріалу, й узагальнення можуть стосуватися як принципової можливості певного явища для об'єктів певного класу до обов'язкового характеру явища, що вичерпно охоплює даний клас об'єктів.

С. Рубінштейн виокремлює два типи узагальнень: генералізацію і власне поняттєве узагальнення. Генералізація передбачає виокремлення тієї ознаки, яка є

найбільшим подразником, яка привертає найбільшу увагу. Емпіричне узагальнення ґрунтується на порівнянні окремих предметів або явищ і відкиданні тих ознак, що відрізняються (Рубінштейн, с. 39). Однак узагальнення високого порядку відбувається не на основі ознак, що збігаються, а на основі виокремлення суттєвих ознак предметів чи явищ шляхом аналізу, залучення зв'язків між ознаками й абстрагування (40-43).

Наприклад, під час спостереження за особливостями іншомовної локалізації програмного забезпечення впадає в око необхідність скорочувати текст, і очевидно, що цю особливість можна підкріпити регулярними спостереженнями й стверджувати у висновках. Наведемо ще низку прикладів узагальнені. Особливості відтворення семантики певного терміна можуть поширюватися й на однокореневі споріднені терміни; певні перестановки, що спостерігаються в перекладі простих речень, цілком можливі й під час перекладу окремих частин складних речень. Синтаксичні трансформації, помічені на матеріалі перекладів наукового стилю, можливо, чинні й для інших стилів. Культурні адаптації, що здійснюються під час локалізації програмного забезпечення, можливо поширити й на локалізацію окремих документів.